Minority Translate

Translate.keeleleek.ee

Minority Translate:
new approach for article creation

Ivo Kruusamägi
CEE meeting 2015

A **value of a language** (or a Wikipedia version) can be measured by the amount and quality of the relevant information that it allows us to access.

Some languages
really dominate in the
lingustic landscapes.

Should that scare us...?

Grow. Fight back.
Just keep on going.
Never ever give up.
Difficulties are there to overcome.

You lose **only** when you stop trying.

Cannot the tongue of this land,
In the wind of incantation,
Rising up to the heavens,
Seek eternity?

Kristjan Jaak Peterson
(1801–1822)

Many of our wikis are small. But that also means we can benefit from all the work done by others.

We can use the existing materials to speed up the development of our Wikipedias.

Minority Translate deals with exactly that: using other wikis to ramp up the article creation process in our own wiki.

MT

It is primarily designed for smaller language Wikipedias, where such bulk translation may significantly ease gaining an initial foothold.

Still, it remains usable
for every Wikipedia
and helps the user to
easily fill the gaps
within particular
categories.

Some goals:
* make the creation of new articles A LOT faster
* easier editing
* semi-automatic editing
* addional functionality (dictionary, spell check, autocomplete, autotranslate, text coloring etc)
* off-line working capability

....
* attract new people into editing
* support the development of small wikis

And as we are using translation...

... why not to kill two birds with one stone?

We can collect the translation data and form it into a language resource for descriptive studies and technological applications.

As we are using translation...

... then why not to kill two birds with one stone?

We can collect the translation data and form it into a language resource for descriptive studies and technological applications.

And that's what we ended up:
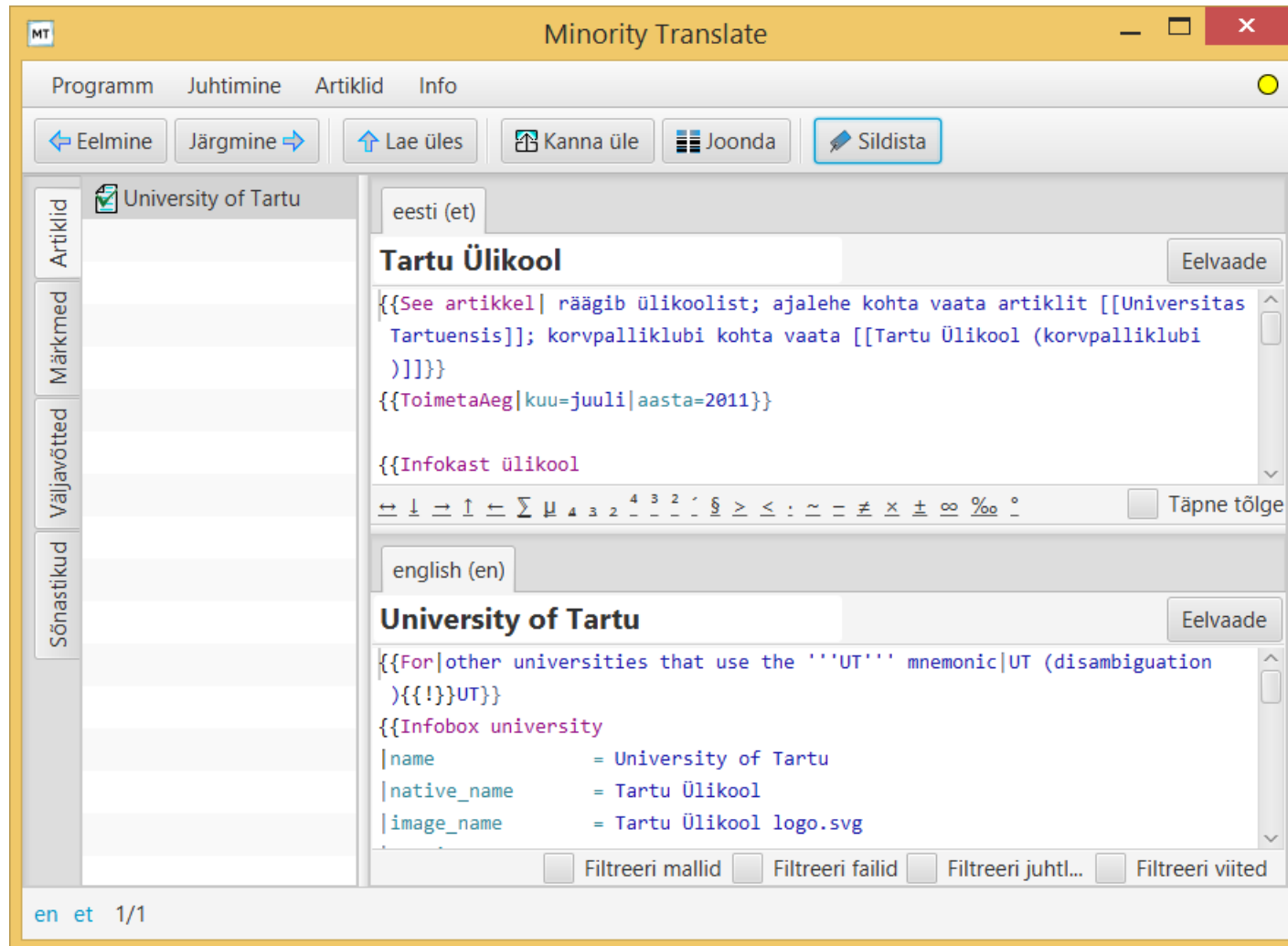
What we need now, is:
* do see how people use it,
* what they want it to be able to do,
* and fix bugs (as there always are some).

What does the future hold?

Compiling together recommendation lists on what could be translated.

Like 100 articles about the most important Estonians, etc.

Looking for additional possibilities on how to use the program.

Example: teaching translation in schools.

Building plugins for specific use.

[Yes, MT allows the use of plugins!]

So it is going to be an interesting road ahead.

Translate.keeleleek.ee

So lets take a look at the program.

As Yuri Lotman has said: you need more than one language to be able to describe the reality.